LAS DESTREZAS DEL LENGUAJE EN LA ENSEÑANZA DE IDIOMAS EXTRANJEROS A DISTANCIA

Gloria López Palanco Doctora en Ciencias de la Educación UNED. España

Los idiomas extranjeros han sido enseñados a distancia desde finales del siglo XIX, en lo que se llamaba «enseñanza por correspondencia» (Holmberg, 1989; Gaddén, 1973; Aragonés, 1990). Casi desde el principio, se usaron grabaciones audio de apoyo, como los cilindros de cera del fonógrafo de Hermods (Gaddén *op. cit.*).

En las últimas revisiones sobre el tema llevadas a cabo por Holmberg (1989) se indica que «no hay razón alguna para sostener que algún lenguaje no pueda ser enseñado a distancia y que hay mucha evidencia de la eficacia de esta modalidad de enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras» (Bo-

yesen, 1964; Gaddén, op. cit.; Abrioux, 1982; Stringer, 1982).

Efectivamente, la teoría, la práctica y las investigaciones que se llevan a cabo sobre el tema, nos indican que las destrezas del lenguaje, comprensión y expresión escrita, comprensión oral y expresión oral, esta última en los aspectos fonéticos, repetición de sonidos, cadenas sonoras, acento y entonación, pueden ser enseñadas/aprendidas a distancia sin especiales dificultades. Solamente aparecen problemas en la expresión oral libre (diálogos, conversación), en la que la imprevisibilidad de las producciones (Aragonés, op. cit., Holmberg, op. cit.), da a esta destreza ciertas características que no la hacen adecuada para la modalidad a distancia,

como veremos en el análisis de las diversas habilidades que se hace más adelante.

La UNED tiene mucha experiencia en esta problemática, dado que en las carreras que imparte aparece siempre un idioma (a elegir entre inglés, francés, italiano y alemán), aparte de las filologías correspondientes.

Generalmente, el material que se usa en estos casos son las Unidades Didácticas, bibliografía obligada o de ampliación, cuadernillos de Evalua-

ción a Distancia, y como medios, casetes, radio y vídeos.

La atención al alumno se realiza por los profesores de la Sede Central por medio de visitas personales, teléfono y consultas por correo, así como por las tutorías que se llevan a cabo en los Centros Asociados provinciales. Por lo general, el refuerzo presencial, llamado convivencias en la UNED y cursos de verano en la Universidad Abierta inglesa, no se utiliza en los cursos de idiomas de nuestra Universidad.

También la UNED fue encargada por el Ministerio de Educación y Ciencia, en el año 1975, de diseñar e impartir un Programa a distancia para la especialización de los Profesores de Enseñanza General Básica anteriores al Plan de 1970, para que dicho profesorado pudiera acceder a la 2.ª Etapa de EGB puesto que a partir de este último año, las promociones de Profesores ya acababan sus estudios con la especialidad en el área que hubieran elegido durante la carrera.

Estos cursos de especialización, llamados Programa Nacional de Especialización del Profesorado de Enseñanza General Básica (PRONEP/EGB) duraron hasta el curso 1985/86, cuando el Ministerio consideró que todo el profesorado había tenido la oportunidad de realizar la correspon-

diente especialización.

Los profesores adscritos a este Programa, en mi caso en el área de Lengua, Sección de Inglés, tuvimos ocasión de estudiar teórica y prácticamente la problemática de la enseñanza/aprendizaje de los idiomas a distancia en los diversos aspectos que se presentan, de los cuales analizamos en esta ocasión específicamente las cuatro destrezas básicas.

El diseño del curso, en lo que se refiere a la lengua inglesa, se desarrollaba así: el curso empezaba en octubre y se prolongaba hasta los

meses de julio-agosto.

El texto básico era el libro *First Things First* de L. G. Alexander, con el libro del Profesor y el del alumno, casetes con los diálogos del libro y ejercicios de expresión oral (imitación de cadenas sonoras y respuestas determinadas según los ejemplos), apoyado y reforzado por las Unidades Didácticas de explicaciones gramaticales, estudio de las estructuras, vocabulario y ejercicios de autoevaluación, realizadas por el experto en la materia, profesor J. A. Ollero.

Con el resto del material, al principio del curso, los alumnos recibían seis cuadernillos de evaluación a distancia, que ellos debían realizar una vez estudiada la materia correspondiente y enviar a la UNED para su

corrección y devolución.

También se utilizaron casetes en las que el alumno grababa algunos de los textos orales de la casete de estudio y la enviaba al profesorado, que

se la devolvía una vez corregida.

Esta programación cubría las cuatro destrezas del idioma menos la expresión oral libre en conversación o diálogo, por lo que se consideró necesario completarla con un curso intensivo presencial de quince días de duración, que se desarrollaba en los meses de verano (julio-agosto) y en el que se atendía también el aspecto de la formación del profesorado en la didáctica especial del inglés.

Durante la implementación de este Programa, el profesorado que estuvimos a cargo del mismo, tuvimos ocasión de estudiar en la teoría y en la práctica, toda la problemática de la enseñanza/aprendizaje de las diversas habilidades del lenguaje a distancia, y en general, coincidimos con los resultados de las investigaciones que se han llevado a cabo sobre el tema

según las obras citadas más arriba.

Vamos a realizar un análisis de la enseñanza/aprendizaje de las diversas habilidades del lenguaje a distancia.

LA COMPRENSIÓN ESCRITA

La comprensión escrita es una habilidad receptiva (DCB 1989). Las habilidades receptivas son aquellas por las que llegan a nuestra mente los estímulos del lenguaje que, en el caso de la comprensión escrita son los símbolos gráficos que componen la escritura, destreza que se identifica con la lectura comprensiva. La otra habilidad receptiva está formada por los estímulos fónicos y es la destreza de comprensión oral, siendo las restantes habilidades (expresión escrita y expresión oral) de tipo productivo.

Esta habilidad está muy atendida por los estudiosos del tema, como ya sabemos todos los profesores de idiomas. En los catálogos de las casas editoriales, aparecen numerosas publicaciones que se dedican a las actividades de comprensión escrita a todos los niveles, con activi-

dades amenas, muy ingeniosas y de gran eficacia.

En cuanto a su enseñanza/aprendizaje a distancia, no existen características que la impidan o dificulten. Es una actividad que se puede realizar individualmente, sin que la extensión en el tiempo la interrumpa. Es decir, el alumno puede llevarla a cabo por sí mismo, siempre que el tiempo de corrección no sea demasiado largo. Por ello, en esta destreza, es muy conveniente planificar numerosas actividades de comprensión escrita con clave de soluciones. Esto da al alumno la tranquilidad de que va por buen camino, refuerza una actitud positiva hacia

dicha actividad y la autoevaluación a que da lugar le permite conocer

su rendimiento y orientarse en su trabajo.

Las claves de soluciones son fáciles de realizar, siempre que nos limitemos a dar la solución correcta. Otra cosa es cuando se quiere dar una explicación, ya sea gramatical o de uso, de por qué un elemento es válido o no, puesto que en este caso hay que adentrarse en especificaciones gramaticales y de estructuras o de usos idiomáticos que necesitan un metalenguaje específico, que no todos los alumnos pueden dominar.

Las actividades de comprensión escrita sin clave de solución inmediata, se reservan para que el profesor pueda llevar un control periódico sobre el avance del alumno, y al mismo tiempo, son útiles para que se dé una interacción adecuada entre el alumno y el profesor, muy positiva para paliar el aislamiento del estudiante a distancia, que con este sistema se siente animado y acompañado en su esfuerzo solitario.

Por otro lado, estas características de la comprensión escrita que hemos estudiado, permiten que se use cualquiera de los materiales existentes, sin detrimento alguno por el hecho de que se utilicen a distan-

cia.

LA EXPRESIÓN ESCRITA

La compresión escrita es una habilidad productiva. El alumno comienza a usar gradualmente los elementos del lenguaje que se van estudiando, por cualquiera de los sistemas que se usan en este caso: rellenar huecos con elementos que se dan, cambios de tiempos verbales, unos idiomáticos, uso de las preposiciones, elección múltiple entre distractores preparados al efecto, correspondencias entre elementos, reconversión de oraciones, etc.

En este caso y en lo que se refiere a la enseñanza/aprendizaje a distancia, sucede lo mismo que con la comprensión escrita. Los ejercicios de esta destreza se pueden realizar a distancia sin inconveniente alguno, aunque también es necesaria la planificación de numerosas actividades con clave de soluciones, por las mismas razones que en el caso anterior.

Tenemos que hacer la salvedad de que cuando se trata de expresión escrita libre (composiciones o ensayos, sean de nivel elemental o avanzado), no cabe la posibilidad de autocorrección, puesto que la variedad de usos del lenguaje no lo permite. En este caso, la corrección de los trabajos de los alumnos tiene que ser realizada personalmente por el profesor, dado que los errores cometidos por los alumnos no pueden

ser reconocidos por ellos mismos y no hay manera de dar una pauta general, ni aun en el caso de composición guiada, puesto que el alumno, sobre todo en los niveles de principiante, usará probablemente la «interlengua» (sistema lingüístico basado en los principios de la lengua materna y los rudimentos de la estudiada: Stern, 1987; Danesi, 1988; Pavesi, 1988).

LA COMPRENSIÓN ORAL

Es una destreza receptiva que puede ser ejercitada a distancia con el apoyo de las nuevas tecnologías: casetes, vídeos, televisión, etc. El alumno se ejercita gradualmente en la comprensión de cadenas sonoras cada vez más completas y se pueden dar soluciones inmediatas a la exactitud de su comprensión, tanto orales como escritas. Estas soluciones consisten en la explicitación oral o escrita (en este último caso por medio de guías de trabajo del alumno), de la respuesta correcta.

Se reservan también los controles periódicos del profesor tanto para la evaluación del avance del alumno, como para la idoneidad de las relaciones alumno-profesor, tan importante en todo proceso instructivo y más aún en la modalidad a distancia, como ya decíamos anterior-

mente.

LA EXPRESIÓN ORAL

La expresión oral en una destreza productiva y es la que presenta más dificultades en la enseñanza a distancia.

Tenemos que distinguir en esta destreza dos aspectos instructivos fundamentales: uno de ellos es el aprendizaje, que podríamos llamar mimético, de fonemas, cadenas sonoras, acento y entonación. Esto puede ser realizado a distancia sin especiales inconvenientes, puesto que el alumno puede repetir hasta acercarse a lo que escucha por imitación y comparación, aunque no existe una posibilidad tan clara como en las otras destrezas de una autoevaluación precisa, por lo que se hace necesaria una evaluación más frecuente por parte del profesor, pero el alumno puede ejercitarse por sí solo hasta alcanzar cierta fluidez mínima.

El segundo aspecto, expresión o producción libre en conversaciones o diálogos naturales, que no sean de repetición de algo memorizado anteriormente, con la imprevisibilidad y espontaneidad que llevan consigo este tipo de producciones (Aragonés, op. cit.; Holmberg, op. cit.),

es cuando surge la dificultad en la enseñanza a distancia.

Holmberg (1989, p. 9) se expresa así cuando se refiere al tema: «Es difícil ver cómo se puede aprender la habilidad de conversar en una lengua extranjera sin práctica de conversación. Las conversaciones por teléfono parecen ser la única solución, si no hay más posibilidad que la comunicación no presencial. La expresión oral en el sentido de producción de un discurso, dar una conferencia, etc., se puede, desde luego, practicar y comentar por medio de cintas o casetes. Sin embargo, la mayoría del aprendizaje de la expresión oral, es muy difícil que se realice sin la práctica presencial, la cual, sin embargo, no es necesario que forme parte del curso, sino que puede darse por otros medios (encuentros privados, en el trabajo, etc.), aunque en este caso hay muy poca retroalimentación en lo que se refiere a la corrección de la producción oral del alumno».

Holmberg, un poco más arriba, expone las diversas soluciones que dan los profesores para la problemática de la expresión oral a distancia: la transcripción fonética, la utilización de grabaciones y la explicitación de las reglas. También el uso del teléfono es de utilidad, pero por sus deficiencias acústicas, no es muy indicado para ejercicios de pronunciación, puesto que no ofrece una distinción pura entre los fonemas.

Dada toda esta problemática, vemos que en lo que respecta a la conversación, dentro de la expresión oral, si queremos que los alumnos adquieran la fluidez y corrección necesarias, por el momento hay que recurrir a sistemas presenciales (tutorías, convivencias o cursos de verano, etc.) y en último extremo, si no se puede recurrir a ningún sistema presencial, el teléfono es una manera de realizar una interacción oral real, realizando el refuerzo del perfeccionamiento fonético por los otros medios ya mencionados.

Como conclusiones de esta revisión de la enseñanza/aprendizaje de las destrezas del lenguaje a distancia, vemos que se afirma su eficacia, con la salvedad de la fluidez y la corrección en la destreza oral de la conversación auténtica, que, por otro lado, puede ser solventada o con

el teléfono o con medios presenciales.

BIBLIOGRAFÍA

ABRIOUX, D.: «Teaching university French from a distance: the student population examined». In Daniel, J., Stroud, M. & Thomsem, J. (eds.), Learning at a Distance. A World Perspective, pp. 232-235 (1982).

- Aragonés, M.: Proyecto Docente. UNED, Filología Inglesa, Madrid, 1990. Boyesen, E.: Norsk Korresondanseskole gjennom 50 är 1914-1964. NKS. Oslo, 1964.
- DCB (Diseño Curricular Base): Ministerio de Educación y Ciencia. Madrid, 1989.
- DANESI, M.: Manuale di technique per la didattica delle lingue moderne. Armando Editore. Roma, 1988.
- GADDEN, G.: Hermods 1898-1973. Hermods. Malmö, 1973.
- HOLMBERG, B., SCHUEMER, R. & OBERMEIER, A.: Zur Effizienz des gelenkten didaktischen Gespräches (with a summary in English). FernUniversität, ZIFF, Hagen, 1982.
- HOLMBERG, B.: Distance Teaching of Modern Languages. FernUniversität, ZIFF, Hagen, 1989.
- PAVESI, M.: «Semplificacione e universali nell'acquisicione di una seconda lingua». En *Lingua e Stile*, a. XXIII, n. 4, dicembre, pp. 495-516 (1988).
- STERN, H. H.: Fundamental Concepts of Language Teaching. Oxford University Press. Oxford, 1987.
- STRINGER, M.: «Learning French at a distance. The student's perspective». In Daniel, J., Stroud, M. & Thomsem, J. (eds): Learning at a Distance. A World Perspective, pp. 232-235 (1982).